

FRANZ SCHUBERT

# Die schöne Müllerin

SAMUEL HASSELHORN

AMMIEL BUSHAKEVITZ

TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS | GESUNGENE TEXTE



1823

# Die schöne Müllerin

# The Fair Maid of the Mill

# La Belle Meunière

## 1 | Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde gehn,  
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiterziehn  
Und wandern.

## 2 | Wohin

Ich hört ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer heller rauschte  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

## 3 | Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlangesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

## Wandering

Wandering is the miller's joy,  
Wandering!  
He must be a poor miller,  
Who never thought of wandering,  
Wandering!

We've learnt it of the water,  
The water!  
Which has no rest by day or night,  
Always intent on wandering,  
The water!

We've learnt it from the mill-wheels, too,  
The mill-wheels!  
That never will stand still,  
That never tire of turning all day long,  
The mill-wheels!

The mill-stones themselves, as heavy as they are,  
The mill-stones!  
They join in dancing the merry round,  
And would like to move even faster,  
The mill-stones!

O wandering, wandering, my joy,  
O wandering!  
Good master and good mistress,  
Let me go my way in peace  
And wander!

## Whither?

I heard a brook come murmuring  
Out of its rocky source,  
Murmuring down into the valley,  
So fresh and wondrously clear.

I know not what came over me,  
Nor who gave me the advice,  
But I too had to go down  
With my wanderer's staff.

Down and ever further,  
And ever following the stream,  
And ever more freshly murmured  
And more clearly the brook.

Is this then the path I must take?  
O little stream, say, whither?  
With your murmuring  
You have quite bemused my senses.

Why, though, do I speak of murmurs?  
That cannot be a murmur:  
The water nymphs must be singing  
Their rounds in the depths below.

Let them sing, lad, let it murmur,  
And wander merrily along!  
There are mill-wheels turning  
In every limpid stream.

## Halt

I see a mill gleaming  
Through the alders;  
Through the murmuring and singing  
Breaks the rushing of mill-wheels.

Welcome, aye, welcome,  
Sweet song of the mill!  
And the house looks so inviting!  
And the windows are so bright!

## Partir

Partir, quel plaisir pour un vrai meunier,  
Oui, partir !  
C'est un bien mauvais meunier en vérité  
Qui n'a jamais eu l'envie de voyager,  
De partir !

C'est le ruisseau qui nous a initiés,  
Le ruisseau.  
Son eau vive court la nuit comme le jour  
Et ne pense à rien qu'à s'en aller toujours,  
Le ruisseau !

Les roues nous disent de les imiter,  
Les roues !  
Qui jamais ne songent à se reposer,  
Qui jamais ne se fatiguent de tourner,  
Les roues !

La meule même, aussi lourde qu'elle est,  
La meule !  
N'hésite jamais à entrer dans la danse  
Et voudrait encore activer la cadence,  
La meule !

Ô partir, partir, je voudrais partir,  
Oui, partir !  
Écoutez-moi, Maître, et vous, Maîtresse, aussi,  
Et permettez-moi de m'en aller d'ici,  
De partir.

## Vers où ?

J'entendis un ruisseau couler,  
La source jaillie du rocher  
Qui cascadaient vers la vallée,  
Limpide et gaie.

Qu'ai-je ressenti ce matin,  
À quelle voix ai-je obéi ?  
Il me fallut, bâton en main,  
Descendre aussi.

Descendre et puis descendre encore,  
Suivre le ruisseau sur son bord,  
Si frais tandis qu'il gazouillait,  
Toujours plus gai.

Dis-moi donc, est-ce là ma route ?  
Où me conduis-tu, ruisseau ?  
Le bruissement des eaux sans doute  
M'a enivré.

Bruissement, dis-je ? Quelle erreur !  
Ce n'est pas ta voix cristalline ;  
C'est le chant, dans les profondeurs,  
De tes ondines.

“Qu'importe, compagnon rapide ?  
Babil ou bruit, suis mon chemin.  
Au bord de tout ruisseau limpide  
Chante un moulin.”

## Halte !

Je vois là-bas, entre les aulnes,  
Un moulin tout blanc,  
Et le fracas des roues se mêle  
Au murmure de l'onde.

Que j'ai donc plaisir à t'entendre,  
Doux chant du moulin !  
À te voir, maison accueillante  
Aux vitres brillantes !

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

#### 4 | Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab' ich genug  
Für die Hände, für's Herze  
Vollauf genug!

#### 5 | Am Feierabend

Hätt ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz' ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister sagt zu allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

#### 6 | Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erführt' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm!  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.

And how brightly the sun  
Shines down from the sky!  
Oh, little stream, dear little stream,  
Was this what you were saying?

#### Thanksgiving to the Mill-Stream

Is this what you were saying,  
My murmuring friend?  
Your singing, your rippling,  
Is this what you were saying?

Go to the maid of the mill!  
That is what you meant.  
True? Have I understood you?  
Go the maid of the mill!

Did she send you?  
Or have you bewitched me?  
That is what I want to know,  
Did she send you?

Now, however it might be,  
I will give in;  
Whatever I was seeking has been found,  
However it may be.

I was asking for work.  
Now I have enough,  
For my hands and my heart,  
More than enough!

#### After Work

If I but had a thousand  
Arms to move!  
If furiously I could drive  
The mill-wheels!  
If I could waft  
Through every glade!  
If I could turn  
Every mill-stone,  
So that the fair Maid of the mill  
Would notice my true feelings!

Ah, but how weak my arm is!  
What I lift, what I carry,  
What I cut, what I beat,  
Any miller's boy could do as well.  
And here I sit in the circle with the others,  
In the quiet, cool hour after work,  
And the master says to us all:  
I am pleased with your work.  
And the dear maiden says,  
A good night to you all.

#### Inquisitive

I do not ask a flower,  
I do not ask a star;  
They cannot tell me  
What I so long to know.

I am not a gardener,  
And the stars are too high;  
I shall ask my little brook  
Whether my heart deceived me.

O brooklet of my love,  
How silent you are today!  
I only want to know one thing,  
A little word, one way or the other.

One word says 'Yes',  
The other says 'No';  
These two little words embrace  
The whole of my world.

Tout en haut du ciel, le soleil  
Luit de mille feux.  
Petit ruisseau que j'aime tant,  
C'est donc ton message ?

#### Merci au ruisseau

C'était là ton message,  
Mon frémissant aml...  
Ton chant et ton babil –  
C'était là ton message ?

Chez la meunière !  
Ai-je donc bien compris  
Ce que tu voulais dire ?  
Chez la meunière !

Dis, t'a-t-elle envoyé  
Ou bien m'as-tu ravi ?  
Je voudrais bien savoir  
Si elle t'envoya.

Eh bien, quoi qu'il en soit  
Je cède à mon destin ;  
J'ai ce que je cherchais,  
Et bien, quoi que ce soit.

Je cherchais du travail ;  
Ici, j'occuperai  
Mes mains, mon cœur aussi...  
Vraiment, je suis comblé.

#### À la veillée

Mille bras  
Ne me suffiraient pas !  
À grand fracas  
Les roues je veux pousser,  
Tempêter  
À travers les bosquets !  
Et tourner  
Les meules de rocher –  
Et la belle meunière  
Verrait combien je l'aime...

Las ! Que mon bras est faible encore !  
Ce que je puis lever, porter,  
Ce que je puis battre ou couper –  
Un enfant peut en faire autant.  
Et me voici, à la veillée,  
Assis parmi les ouvriers.  
Et à nous tous le maître dit :  
"De votre ouvrage suis content."  
"Et, ajoute la chère enfant,  
À vous tous une bonne nuit !"

#### Le curieux

Je n'interroge pas les fleurs,  
Et pas les étoiles non plus,  
Car aucune ne peut me dire  
Ce que je voudrais tant savoir.

Je suis un piètre jardinier,  
Les étoiles sont bien trop haut.  
Moi, je demande à mon ruisseau  
Si mon cœur ne m'a pas trompé.

Petit ruisseau de mon amour,  
Pourquoi donc restes-tu muet ?  
Je ne demande pourtant rien  
Que l'un ou l'autre de deux mots.

L'un de ces petits mots, c'est : oui  
Et l'autre petit mot, c'est : non.  
L'un et l'autre sont tout pour moi,  
Un univers en son entier.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbar!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

## 7 | Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,  
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heißen Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,  
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;  
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;  
Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

## 8 | Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
Als wär' dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Tor,  
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunkenen Äugelein,  
Ihr taubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

## 9 | Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach, der ist des Müllers Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
Ihr wißt ja, was ich meine.

O brooklet of my love,  
How strange you are!  
I will not tell anyone else:  
Say, little brook, does she love me?

## Impatience

I'd like to carve it in the bark of every tree,  
I'd like to engrave it on every pebble-stone,  
I'd like to sow it in every new-turned garden bed  
With cress-seed that would soon betray it,  
On every white slip of paper I'd like to write:  
Yours in my heart, and will be for evermore.

I'd like to train a young starling,  
Until he could speak the words loud and clear,  
Until he could speak them with my voice's sound,  
With my heart's full, ardent passion;  
Then he would loudly sing it at her window-pane:  
Yours is my heart, and will be for evermore.

I'd like to breathe it on to the morning breeze,  
I'd like to whisper it through the eager glade;  
O, could it but shine from every flowery star!  
Could but the fragrance waft it to her from near  
and far!  
You billows, can you move nothing but the mill-wheels?  
Yours is my heart, and will be for evermore.

I should have thought that it would show in my eyes,  
Upon my cheeks it must be seen to burn,  
It must be read upon my unspeaking mouth,  
With every breath I take it clearly tells her,  
But she notices nothing of all this anxious yearning:  
Yours is my heart, and will be for evermore!

## Morning Greeting

Good morning, fair maid of the mill!  
Why do you hide you little head away,  
As if something troubled you?  
Does my morning greeting annoy you so?  
Does my glance disturb you so?  
Then I shall go my ways.

O, let me but stand far off,  
Gazing up at your dear window,  
From afar, from afar!  
You little fair head, come forth!  
Out of your arched doorway,  
Come, you blue morning stars!

You little eyes still heavy with sleep,  
You little flowers still dim with dew,  
Why do you shrink from the sun?  
Was the night so kind to you,  
That you close yourselves, cower and weep  
For its quiet bliss?

Now shake off the bloom of dreams,  
And rise up refreshed and free  
In God's bright morning!  
The lark is trilling in the sky,  
And from deep within the heart  
Call love's care and torment.

## The Miller's Flowers

Many little flowers grow beside the stream,  
Peeping through bright blue eyes;  
The mill-stream is the miller's friend,  
And bright blue my love's eyes shine, too,  
Therefore they are my flowers.

Right beneath her little window  
I shall plant the flowers;  
Call to her from there, when all is silent,  
When her head lies down to slumber,  
You will know what I mean.

Petit ruisseau de mon amour,  
Ne me fais pas languir ainsi !  
Je saurai le taire toujours :  
Dis-moi si elle m'aime aussi.

## Impatience

Je voudrais le tailler dans l'écorce des arbres,  
Je voudrais le graver aux pierres du ruisseau,  
Je voudrais le semer partout dans le jardin,  
Pour le dire plus vite, en véronique hâtive,  
Et sur le papier blanc je voudrais tant l'écrire :  
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je voudrais élever un étourneau bavard  
Pour qu'il sache le dire, et le dire haut et clair,  
Et de mes lèvres même imiter l'inflexion,  
Et de mon cœur lui-même imiter la passion,  
Et le chanter enfin sous sa fenêtre à elle :  
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je voudrais l'inspirer aux brises du matin,  
Le souffler à travers le bosquet frémissant,  
Le voir briller au creux de toutes les corolles,  
Qu'un souffle embaumé le lui apporte de loin.  
Ne sais-tu, mon ruisseau, entraîner que les roues ?  
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je croyais qu'on pouvait le lire dans mes yeux,  
Sur ma joue embrasée le voir flamber aussi,  
Le deviner enfin sur mes lèvres muettes,  
Et dans chaque soupir l'entendre comme un cri.  
Mais elle ne voit rien de tout ce qui m'agite...  
Mon cœur est à toi, éternellement.

## Aubade

Bonjour, bonjour, jolie meunière !  
Où caches-tu ton frais minois,  
Comme effarouchée ?  
Mon salut te contrarie-t-il ?  
Mon regard t'est-il un fardeau ?  
Je dois donc partir ?

Laisse-moi regarder de loin  
Le reflet de tes vitres chères,  
De loin, de très loin !  
Montrez-vous donc, fins cheveux blonds,  
Et sortez de votre abri rond,  
Astres du matin !

Jolis yeux ivres de sommeil,  
Jolies fleurs ivres de rosée,  
Craignant le soleil –  
La nuit vous fut-elle si douce,  
Que vous vous fermiez, en pleurant  
Le bonheur enfui ?

Secouez la brume des rêves  
Et regardez allègrement  
Le matin de Dieu !  
L'alouette joue dans les cieus  
Et l'amour fait monter du cœur  
La peine et les pleurs.

## Les fleurs du meunier

Des fleurs poussent près du ruisseau,  
Regardant de tous leurs yeux bleus.  
Or, le ruisseau est mon ami ;  
Les yeux de mon aimée sont bleus :  
Ce sont mes fleurs.

Juste en dessous de sa fenêtre  
Je veux vous planter, jolies fleurs.  
Vous lui direz, quand tout se tait,  
Quand son front pour dormir s'incline,  
Vous savez ce que je veux dire.

Und wenn sie tät die Äuglein zu  
Und schläft in süßer, süßer Ruh',  
Dann lispelt als ein Traumgesicht  
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
Der Tau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Tränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

#### 10 | Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
Im kühlen Erendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihrem Auge allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien,  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,  
Da rieselte munter der Bach  
Und rief mit Singen und Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.

#### 11 | Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stell' eu'r Brausen ein!  
All ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut' ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein,  
Mit dem seligen Worte mein,  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

#### 12 | Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll.  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Dürft' ich aushauchen in Liederscherz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

And when she closes her little eyes  
And sleeps in sweet, sweet repose,  
Then whisper as if in a dream  
To her: Forget, Forget-me-not!  
That is what I mean.

And when at dawn she opens her shutters,  
Then look up at her with eyes of love;  
The dew in your little eyes  
Will be my tears  
That I shall weep on you.

#### Rain of Tears

We sat so contentedly together  
In the cool shade of the alders,  
We gazed so contentedly together  
Down into the rippling stream.

The moon, too, had come out,  
Followed by the stars,  
And gazed so contentedly together  
Into the silvery mirror.

I did not look at the moon,  
Nor at the star-light,  
I gazed only at her image  
And at her eyes.

And saw them nodding and gazing  
Up from the blessed stream,  
The little blue flowers on the bank  
Nodded and gazed at her.

And sunk into the stream  
The whole of the sky did seem,  
And wanted to drag me down  
Into its depths.

And across the clouds and stars  
The stream rippled merrily  
And called with singing and sound:  
Companion, companion, follow me!

Then my eyes welled over  
And the stream's mirror grew blurred;  
She said: It's going to rain,  
Goodbye! I am going home.

#### Mine!

Mill-stream, cease your rushing!  
Mill-stones, cease your rumbling!  
All you merry wood-birds,  
Large and small,  
Stop your singing!  
Throughout the glade,  
Out and in,  
Today one rhyme alone shall sound:  
The beloved maid of the mill is mine!  
Mine!  
Spring, are these all the flowers you have?  
Sun, can you not shine more brightly?  
Ah, then I must be all alone,  
With this blessed word of mine,  
Not understood in all of great creation!

#### Pause

I have hung my lute on the wall  
And have twined a green ribbon around it -  
I cannot sing any more, my heart is too full,  
And do not know how to force it into rhyme.  
The most searing pain of my yearning  
I could once express in jesting song,  
And as I so sweetly and daintily lamented,  
I still thought my torment heavy enough.  
But oh, how great must be the burden of my bliss,  
That no sound on earth can contain it!

Et quand ses yeux seront fermés,  
Qu'un doux sommeil la bercera,  
Vous lui murmurez en rêve :  
"Adorée, ne m'oubliez pas !"  
Dites-le pour moi.

Quand elle ouvrira ses volets,  
Le bleu regard enamouré  
De vos yeux, mouillés de rosée,  
Lui montrera toutes les larmes  
Que j'ai pleurées.

#### Pluie de larmes

Nous étions tout près l'un de l'autre  
Sous la fraîche aulnaie,  
À regarder, l'un comme l'autre,  
Le ruisseau couler.

La lune au ciel s'était levée,  
Suivie des étoiles,  
Se mirant, tendrement pressées,  
Dans l'onde argentée.

Mais je n'y voyais pas la lune,  
Pas la moindre étoile.  
Je ne voyais que son image,  
Que ses yeux à elle.

Penchée, elle me regarda  
Du fond du ruisseau.  
Les fleurettes bleues sur la rive  
Lui faisaient un signe.

Et le ciel tout entier sombra  
Dans le frais ruisseau.  
Il voulait m'entraîner aussi,  
Tout au fond de l'eau.

Sur les astres, sur les nuées,  
Le torrent chantait,  
Et il disait dans sa chanson :  
"Suis-moi, compagnon !"

Mes yeux de larmes débordèrent.  
Le miroir frémit.  
Elle dit : "Vois, la pluie qui vient !  
Je rentre à l'abri."

#### Mienne !

Tais-toi, ô mon ruisseau !  
Arrêtez-vous, les roues !  
Que les oiseaux des bois,  
Petits et grands,  
Cessent leurs chants !  
Que dans les arbres,  
De çà, de là,  
Coure un seul cri :  
Ma mie est à moi,  
Mienne !  
N'as-tu pas plus de fleurs, printemps ?  
N'as-tu pas plus d'éclat, soleil ?  
Faut-il que nul ne me comprenne,  
Et que, dans l'univers entier,  
Je reste seul avec ce mot : mienne !

#### Pause

J'ai accroché mon luth au mur,  
Entouré d'une faveur verte.  
Je ne puis plus chanter car mon cœur est trop plein.  
Je ne saurais comment rimer ce que j'éprouve...  
L'ardent tourment de mon désir,  
Je pouvais bien le dire en vers,  
Et je pleurais si joliment...  
Pourtant ma souffrance était lourde.  
Est-il plus accablant, le poids de mon bonheur,  
Qu'en ce monde aucun son ne puisse l'exprimer ?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange und es durchschauert  
mich.  
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

### 13 | Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne grüne Band,  
Daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!“  
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;  
Gleich knüpft' ich's ab und send es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab' es gern.  
Weil unsre Lieb' ist immer grün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühen,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung grünt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab ich's Grün erst gern.

### 14 | Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für  
mich.  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und schere vom Kinne das struppige Haar.  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein  
fürwahr.  
Doch besser, du bliebest im Walde dazu  
Und liebest die Mühlen und Müller in Ruh'.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen  
Teich?

Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen dich machen  
beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen  
betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

### 15 | Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber  
Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum  
Fenster 'naus.  
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das; doch sag'  
ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

Now, dear lute, rest here on this nail!  
And if a breeze wafts over your strings,  
And if a bee brushes against you with its wings,  
I become so afraid and a shudder goes through me.  
Why did I let the ribbon hang down so low?  
It often flies across the strings with a sighing sound.  
Is it the echo of my love's sorrow?  
Or will it be the prelude to new songs?

### With the Lute's Green Ribbon

“What a pity about the pretty green ribbon,  
That it should fade here on the wall:  
I am so fond of green!  
That is what you said, my love, to me today.  
Straight away I untie it and send it to you:  
Now be fond of green!

Even if your lover is all covered in white,  
Green shall have its reward,  
And I, too, am fond of it.  
Because our love is evergreen,  
Because distant hope is clad in green,  
That is why we are fond of it.

Now in your locks entwine  
The green ribbon prettily,  
Since you are so fond of green.  
Then I shall know where hope dwells,  
Then I shall know where love's enthroned,  
Then I shall really be fond of green.

### The Huntsman

What is the huntsman seeking here by the mill-  
stream?  
Stay, arrogant hunter, in your own preserve!  
There is no game here for you to hunt;  
Only a little doe lives here, a tame one, and  
she's mine.  
And if you would see the gentle little doe,  
Then leave your guns in the forest,  
And leave your yapping hounds at home,  
And cease the blaring of your horn,  
And shave the bristly hair from your chin,  
Or the doe will surely take fright in the garden.  
But better if you stayed in the forest  
And left the mills and the millers in peace.  
What good are fishes among the green branches?  
What would the squirrel want in the blue pond?

Therefore stay, bold hunter, in the woods,  
And leave me alone with my three mill-wheels.  
But if you want to win my true-love's favour,  
Then you should know, my friend, what saddens her  
heart:  
Wild boars come out of the forest at night  
And break into her cabbage patch,  
Trampling and rooting about in the field.  
The wild boars, shoot them, you heroic huntsman!

### Jealousy and Pride

Whither so fast, so ruffled, so wild, my dear stream?  
Are you hurrying angrily after that insolent fellow the  
huntsman?  
Turn back, turn back and first scold your mill-maid,  
For her light, wanton, petty flightiness.  
Did you not see her standing by the gate last night,  
Craning her neck to watch the road?  
When the hunter merrily returns from the kill,  
No modest girl stretches her head from the window.  
Go, little stream, tell her that; but do not tell her,  
Do you hear, a word about my sad face.  
Tell her: he cut himself a reed-pipe on my banks  
And is piping pretty dances and tunes to the children.

Mon luth aimé, repose-toi !  
Quand le zéphyr joue dans tes cordes,  
Qu'une abeille, en passant, de son aile t'effleure,  
L'angoisse me saisit et je tremble en mon cœur.  
J'ai laissé le ruban trop long :  
D'un soupir harmonieux, il enlace les cordes.  
Est-ce l'écho de mes tourments ?  
Le prélude à de nouveaux chants ?

### Le ruban vert

“C'est pitié pour ce ruban vert,  
Que de pâlir ainsi au mur.  
J'aime tant le vert !”  
Me gronda ma mie ce matin.  
Je le détache et te l'envoie.  
Chéris-le, ce vert !  
Ton ami est tout blanc pourtant,  
Mais tu peux bien aimer le vert.  
Moi, je l'aime aussi.  
Car notre amour est toujours vert,  
Verte est notre grande espérance...  
Nous aimons le vert.

Arrange, dans tes cheveux blonds,  
La faveur verte, joliment.  
Tu aimes le vert.  
Je saurai où est mon espoir,  
Je saurai où est mon amour,  
J'aimerai le vert.

### Le chasseur

Que cherche le chasseur auprès de mon ruisseau ?  
Insolent que tu es, reste dans tes grands bois !  
Il n'y a en ces lieux pas de gibier pour toi,  
Rien qu'une tendre biche, et la biche est à moi.  
Ma biche apprivoisée, si tu voulais la voir,  
Laisse dans la forêt ton encombrant fusil,  
Et tes chiens tapageurs, laisse-les au chenil.  
Cesse aussi de sonner du cor à grand fracas  
Quant au poil hérissé qui couvre ton menton,  
Rase-le, pour ne pas effaroucher ma biche.  
Tu ferais mieux encor de rester dans les bois,  
De laisser les moulins et les meuniers en paix.  
Que feraient les poissons dans les frondaisons  
vertes ?  
Et dans l'étang bleuté, que ferait l'écureuil ?

Chasseur outrecuidant, reste dans tes taillis,  
Et laisse-moi tout seul près des roues du moulin.  
Tu voudrais que ma mie te soit reconnaissante ?  
Ce qui l'afflige ici, ce sont les sangliers,  
Sortant à la nuitée de leurs épais buissons  
Pour venir ravager son jardin potager  
Et piétinant et saccageant tout dans le champ.  
Ô Nemrod, tu n'as qu'à tirer les sangliers !

### Jalousie et fierté

Où t'en vas-tu si vite, ô ruisseau bouillonnant ?  
Veux-tu poursuivre le chasseur de ta colère ?  
Retourne d'où tu viens, et gronde ta meunière,  
La perfide, infidèle et volage meunière !  
L'as-tu bien vue, hier au soir, près du portail,  
Guetter, le cou tendu, qui venait sur la route ?  
Le chasseur qui revient gaiement avec sa proie,  
Une enfant pure ne le guette pas, sans doute.  
Va lui dire, ruisseau, mais ne lui souffle pas –  
Entends-tu ? Pas un mot de ma triste figure.  
Dis-lui : “Il a taillé une flûte en roseau,  
Et il fait danser les enfants près du ruisseau.”

**16 | Die liebe Farbe**

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;  
Die Heide, die heiß' ich die Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
Grün, alles grün so rings umher!  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

**17 | Die böse Farbe**

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'  
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all'  
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,  
In Sturm und Regen und Schnee.  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
So klingt ihr Fensterlein!  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! Und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

**18 | Trockne Blumen**

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle,  
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühen.

Und Lenz wird kommen,  
Und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.

**The Beloved Colour**

I shall dress myself in green,  
In weeping-willow green:  
My love's so fond of green.  
I shall seek a cypress grove,  
A hedge filled with green rosemary:  
My love's so fond of green.

Halloo the jolly hunt is up!  
Halloo through heath and thicket!  
My love's so fond of hunting.  
The game I hunt is Death,  
The heath I call 'Love's Grief':  
My love's so fond of hunting.

Dig me a grave in the turf,  
Cover me with green sward:  
My love's so fond of green.  
No little black cross, no bright little flowers,  
Green, let everything around be green:  
My love's so fond of green.

**The Hateful Colour**

I'd like to go out into the world,  
Out into the wide world;  
If only everything were not so green, so green  
Out there in the woods and fields!

I'd like to pluck all the green leaves  
From every branch;  
I'd like to make all the green grass  
As pale as death with my tears.

Ah, green, you hateful colour,  
Why do you keep on looking at me  
So proudly, so boldly, so gloatingly,  
On me, poor white man?

I'd like to lie before her door,  
In storm and rain and snow,  
And very quietly sing by day and night  
The one little word: Farewell!

Hear, when a hunting horn peals in the wood,  
How her little window creaks!  
And though she does not peer out for me,  
At least I may peer in.

O untie from your forehead  
The green, green ribbon;  
Farewell, farewell! and give me  
Your hand in parting.

**Dry Flowers**

You little flowers all,  
That she gave to me,  
Let them lay you  
With me in the grave.

Why do you all  
So sadly gaze at me,  
As if you knew  
What had befallen me?

All you little flowers,  
Why withered, why blaß?  
All you little flowers,  
What has made you so wet?

Ah, tears do not make  
The green of May,  
Nor make dead love  
Bloom again.

And spring will come,  
And winter will go,  
And little flowers  
Will blossom in the grass.

**La couleur aimée**

Je veux m'habiller de vert,  
Vert comme un saule pleureur,  
Ma mie aime tant le vert.  
Je chercherai un cyprès,  
Un romarin sur la lande,  
Ma mie aime tant le vert.

Partons gaiement pour chasser,  
Par les bois et par les prés !  
Ma mie aime tant la chasse !  
Mon gibier a nom la mort,  
Ma lande, le mal d'aimer.  
Ma mie aime tant la chasse.

Dans le pré creusez ma tombe,  
Couvrez-moi de vert gazon,  
Ma mie aime tant le vert.  
Pas de fleurs, pas de croix noire,  
Du vert tout autour de moi.  
Ma mie aime tant le vert !

**La couleur haïe**

Pour parcourir tout l'univers,  
Je voudrais m'en aller d'ici,  
S'il n'y avait pas tant de vert  
Dans les bois et les prés aussi !

Je voudrais dépouiller les branches  
De toutes leurs si vertes feuilles,  
Et que l'herbe devienne blanche  
À force d'y pleurer mon deuil.

Couleur odieuse, impertinente,  
Pourquoi ces regards triomphants ?  
Pourquoi te moquer, insolente,  
De ce pauvre meunier tout blanc ?

Dans la pluie, la neige et le vent,  
Je voudrais coucher sur son seuil,  
Nuit et jour, toujours répétant  
Un petit mot, un seul : adieu !

Quand le cor sonne dans les bois,  
On entend s'ouvrir sa fenêtre.  
Elle y cherche un autre que moi,  
Mais je pourrai la voir peut-être...

Le ruban vert, le vert ruban,  
Enlève-le de tes cheveux.  
Je pars, je pars ! Ô ma mie, tends-  
Moi la main pour me dire adieu.

**Fleurs séchées**

Petites fleurs  
Que je tiens d'elle,  
On vous mettra  
Dessous ma dalle.

Vous m'observez  
Si tristement –  
Sentez-vous donc  
Ce que je sens ?

Petites fleurs  
Pâles, fanées,  
Petites fleurs,  
Pourquoi mouillées ?

Larmes ne peuvent  
Fleurir le mai,  
Ni ranimer  
L'amour fané.

L'hiver s'enfuit,  
Le printemps vient.  
Il y aura  
Des fleurs dans l'herbe,

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen:  
Der meint' es treu!

Dann, Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

19 | **Der Müller und der Bach**

*Der Müller*

Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zur Ruh'.

*Der Bach*

Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues,  
Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

*Der Müller*

Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten  
Die kühle Ruh'!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

20 | **Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh', gute Ruh'!  
Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl  
Auf weichen Pfühl  
In dem blauen krystallinen Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!

And little flowers lie  
In my grave,  
All the little flowers  
That she gave to me.

And when she walks  
Past the mound  
And thinks in her heart:  
He was true to me!

Then, all you little flowers,  
Come out, come out!  
For May has come  
And winter has gone!

**The Miller and the Stream**

*The Miller*

When a true heart  
Dies of love,  
Then the lilies fade  
In every flower-bed;

Then into the clouds  
The full moon must go,  
So that mortals  
Do not see her tears;

Then the angels keep  
Their eyes closed  
And sob and sing  
The soul to rest.

*The Stream*

And when love  
Frees itself from pain,  
A little star, a new one,  
Twinkles in the sky;

Then three roses spring,  
Half red and half white,  
From the twig of thorn  
And wither nevermore.

And the angels cut off  
Their wings  
And every morning go  
Down to earth.

*The Miller*

Ah, little stream, dear little stream,  
You mean it so well;  
But ah, little stream, do you know  
What love is like?

Ah, below, there down below,  
Is cool repose!  
Ah, little stream, dear little stream,  
So, sing on, sing on.

**The Mill-Stream's Lullaby**

Quietly rest, quietly rest!  
Close your eyes!  
You weary wanderer, you are at home.  
Faithfulness is here,  
You shall lie with me  
Until the sea drinks up all the streams.

I will give you a cool bed  
On a soft pillow  
In the blue crystalline chamber.  
Come closer, come closer,  
Whatever can rock him,  
Lull and rock my boy to sleep!

Et dans ma tombe  
Seront des fleurs,  
Toutes les fleurs  
Qu'elle me donna.

Et si passant  
Tout près de moi,  
Elle se dit :  
"Il m'aimait tant !" –

Petites fleurs,  
Sortez de là :  
L'hiver s'enfuit,  
Mai reverdit.

**Le meunier et le ruisseau**

*Le meunier*

Quand, fidèle, un cœur  
Par amour se meurt,  
Dans tous les massifs  
S'inclinent les lis,

La lune se cache  
Au creux des nuages,  
Dérobant ses larmes  
Au regard des hommes,

Et les angelots,  
En fermant les yeux,  
Bercent de sanglots  
L'âme qui s'endort.

*Le ruisseau*

Quand enfin l'amour  
S'arrache aux tourments,  
Un astre nouveau  
Luit au firmament,

Et dans les épines  
Éclorent trois roses,  
Mi-blanches mi-roses,  
Qui jamais ne fanent.

Et les angelots,  
Repliant leurs ailes,  
Quand revient l'aurore,  
Descendent sur terre.

*Le meunier*

Ruisseau, cher ruisseau,  
Tu veux m'apaiser...  
Que sais-tu, ruisseau,  
De mon mal d'aimer ?

Là-bas, sous tes flots,  
On repose au frais.  
Cher petit ruisseau,  
Chante, s'il te plaît.

**La berceuse du ruisseau**

Endors-toi, endors-toi,  
Ferme tes deux yeux,  
Ô voyageur si las, tu es rentré chez toi.  
Ici on est fidèle,  
Et tu reposeras  
Jusqu'au jour où la mer aura bu les ruisseaux.

Je te prépare un lit,  
Un mol oreiller,  
Dans la chambre bleue de cristal léger.  
Approchez, approchez,  
Vous qui savez bercer,  
Ondoyez, et bercez mon cher enfant qui dort.



Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht hinein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht  
weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Whenever a hunting horn sounds  
From the green wood,  
I shall rush and roar about you.  
Do not peer in,  
Little blue flowers,  
You will trouble my sleeper's dreams.

Away with you, away,  
From the mill-path,  
Wicked girl, lest your shadow wake him!  
Throw in to me  
Your dainty kerchief  
That I may cover his eyes.

Quietly rest, quietly rest,  
Until everything awakes,  
Sleep away your joy, sleep away your pain!  
The full moon is rising,  
The mist gives way,  
And the sky up there, how far and wide it is!

Si, dans la forêt verte,  
On entend le cor,  
Je ferai un grand bruit tout à l'entour de toi.  
Ne plongez pas vos yeux  
Dans le ruisseau, fleurs bleues,  
Vous empoisonneriez les rêves du dormeur.

Vite, va, va-t'en vite  
Du pont du moulin,  
De peur, méchante enfant, que ton ombre l'éveille !  
Lance-moi bien plutôt  
Ton fichu de linon,  
Et je m'en servirai pour lui couvrir les yeux.

Bonne nuit, bonne nuit,  
Jusqu'au dernier jour  
Endors-toi sur ta peine, endors-toi sur ta joie.  
La lune aux cieux s'élève,  
Le brouillard se dissipe,  
Et le ciel qui nous couvre est plus vaste que tout.

*Translated by Derek Yeld*

*Traduction Brigitte Hébert*

